

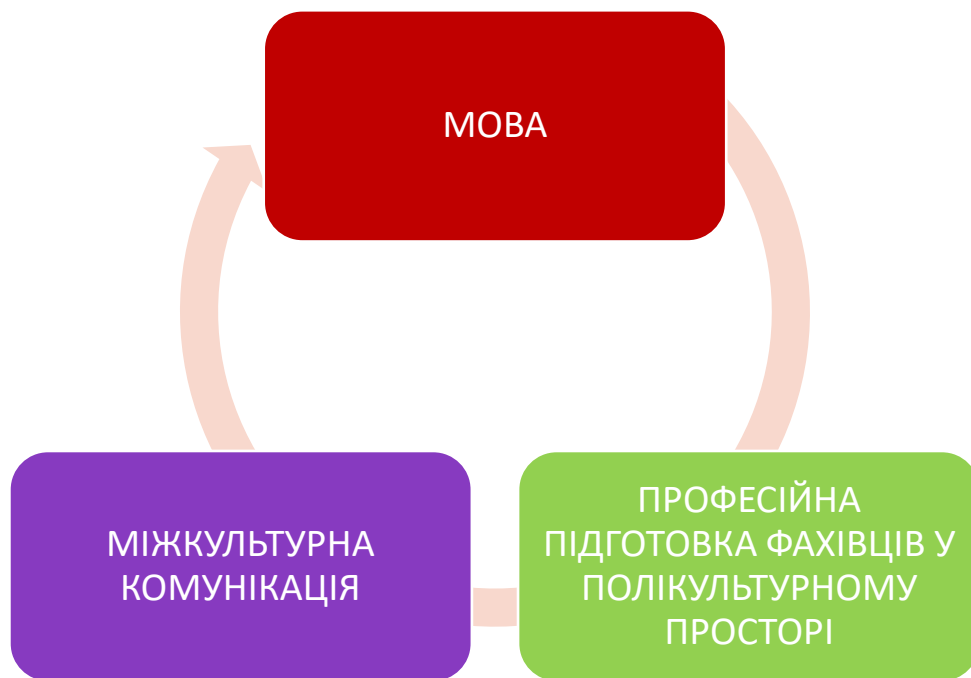


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



Одеса
2024

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**



ХАРБІН – 2024

ОДЕСА – 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Університет Хосею (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2024

Одеса – 2024

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 15 від 25 квітня 2024 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 7. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2024 – 145 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2024

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	13
СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	16
<i>Bieliaievska Victoriia</i> . Translation Aspects of Conveying Emotive Content in the Series «The Crown»	16
<i>Gao Kaiyu</i> . A Study of The Translation Methods of Culture-Loaded Words in Chinese White Paper – A Case Study on China’s Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations	18
<i>Guo Yan</i> . A Study on The Untranstability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts	20
<i>Гуціна Віра</i> . «Blue Horse? Dancing Mountains» Роджера Желязни: враження перекладача <i>杜亚茹</i> . 翻译过程中词义选择的探究	21
<i>Ищенко Анна</i> . Особливості перекладу власних імен у Романах Дж. К. Роулінг Про Гаррі Поттера та серіалі «Fantastic Beasts»	24
<i>Li Baofeng, Suo Zhiyi</i> . On the Domestication of the English–Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case	27
<i>Li Baofeng, Wen Ya</i> . Exploring Popular Science Translation Through the Prism of Adaptation Theory: Insights from The Economist's Scientific Narratives	28
<i>Li Xiaojie</i> . A Study on the Translation of the Subtitles of <i>Empresses in The Palace</i>	30
<i>Попович Елеонора</i> . Аналіз перекладацьких трансформацій у книзі Сюзанни Коллінз «Голодні Ігри»	31
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism Of Translation in the Academic Sphere	33
<i>Сонко Юрій</i> . Переклад Художніх Текстів: Виклики Та Можливості	36
<i>Wang Qingzhong, Li Shengnan, Yin Wenjie, Bai Jing, Guo Yan</i> . An Analysis of the Application of Artificial Intelligence in the Translation of Shipbuilding Engineering English Text - Taking Chatgpt as an Example	39
<i>Yang Zhibo</i> . Poems from the Perspective of Relevance Theory: A Case Study of Two Translation Versions of Xu Yuanchong and Zhu Manhua	40
<i>Zhang Xueqing, Liang Hong</i> . Cross-Model Comparison: The Effectiveness of Large Language Models in Translating Political Texts	42
СЕКЦІЯ II. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА	44
<i>Бошков Андрій</i> . Типологія дискурсу як об’єкта лінгвістичних досліджень	44
<i>Ivanenko Alexander V</i> . Chronicle Settlement <i>Оргоуць</i> : To the Issue of the Origin of the Oikonym	46
<i>Iliadi Alexander I</i> . East Slavic <i>Раба</i> : A Case of Mythologizing Of Social Terminological Semantics	48
<i>Tsapro Galyna, Olena Gryshchenko</i> . How One Can Fake it: Adverbs Revealing the Act of Deception	52
СЕКЦІЯ III. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В СУЧАСНОМУ ГЕОПОЛІТИЧНОМУ ПРОСТОРИ	55
<i>Li Baofeng, Wang Ruiqi</i> . Research and Englightment of Brazil’s Diversified Sports Diplomacy Strategy	55
<i>Muzychenko Ganna</i> . The Current Ukrainian Party Landscape	56
<i>Shi Yixuan, Li Baofeng, Hou Runhua</i> . Cross-Cultural Communication of South Korean Films from a Geopolitical Perspective	59
<i>Tang Qiang, Che Dewei</i> . The Strategies of China’s Image Construction in the Context of Multicultural Communication: a Case Study of the English Version of the 20th National Congress Report	60
<i>Wang Xiaohui, Li Hejuan</i> . Chinese-English Puns and Transmission of Cultural Values in Cross-Cultural Communication	61

6 蒋学军.“论英语幽默语言的翻译.” *南华大学学报(社会科学版)*.01(2001):52-55.

7 严敏芬.“双关语句的语用探析.” *西安外国语学院学报*.02(2002):26-31.

杨静

语言学及应用语言学硕士

哈尔滨工程大学国际合作教育学院

哈尔滨, 中国

汉字教学与专门汉字教材的研究

关键词: 汉字教学 专门汉字教材 汉字知识 教学模式

汉字教学一直是汉语教学中的重要一环, 汉字教学的效果直接关系到汉语学习者的汉语读写能力的高低以及汉语水平是否能够全面提高。但同时, 汉字教学又是汉语教学中的薄弱一环, 与汉语的其它教学要素比较看来, 汉字教学缺乏教学上的系统性及计划性, 常常成为汉语教学中可有可无、可多可少的一项内容。究其原因, 不是汉语学界对汉字教学不重视, 而是还没有寻找到合理的可实施的汉字教学模式以及编排出科学有效的汉字教材, 将汉字教学落实到实处。

教材的编写往往在一定程度上反映着一定时期的教学思想及教学方法, 通过对不同教材中汉字教学内容的分析及研究, 可以看到编者对汉字教学内容的处理方式及设计思路、对我们今后编排出更加合理的汉字教材有着极大的借鉴意义, 更是寻求更具合理性和科学性的汉字教学模式的基础。

以往对汉字教学的研究涉及到了汉字教学的各个方面, 但相比看来对具体汉字教材的研究还不够充分, 有的学者虽然对具体的汉字教材做了一定的研究, 但都是对相似的几部以“随文识字”为编写理念的精读课教材中的汉字教学内容进行的分析, 而对近年来出现的对汉字予以极大重视的独立汉字教材缺乏研究, 有碍于让我们对过去和当前的汉字教学做出全面而深入的研究。因此, 很难科学、合理地设计未来的汉字教学。

本文立足于汉字的教学的现状, 对汉字教学的研究情况、教学的实施情况以及汉字的教材发展情况做了系统的总结和梳理, 并选取了在独立汉字教材中以“认写分流”为编写原则的两套教材《张老师教汉字——汉字识写课本》与《汉字轻松学·起步篇》以及适合在综合课下进行相对独立的汉字教学的两本教材《成功之路——入门篇》与《赢在中国·汉字篇》等两类具有开创性的基础的汉字教材作为研究对象。全面对比分析了教材中的汉字知识、汉字练习及讲授方式, 并在此基础上探讨今后更加科学合理地汉字教学方式和汉字教材编写。

通过对《张老师教汉字——汉字识写课本》与《汉字轻松学·起步篇》两套教材进行的对比分析, 我们可以看到两套教材的教学特点主要体现为:

(一) 注重汉字知识的系统性和完整性。通过这些知识的讲授, 可以使学习者认识到汉字的字形也是有理性地存在着的, 汉字的学习也是有规律可循的, 通过这些知识的讲解可以使学生改变以往对汉字机械记忆的学习方法, 尽快掌握记忆上的一些规律, 从而减轻学生的学习负担, 让学生在汉字学习时少走弯路。

(二)贯彻“认写分流、多认少写”的教学理念,将汉字教学与词和句子相结合。两套教材充分认识到了每个汉字都是音、形、义三个要素的结合体,所以在进行字形教学前都会安排汉字的认读学习,使学生先建立字音与字义联系,而对字形的认识只要求到最简单的表层的认识,不要求同时掌握汉字的书写。通过有效地练习巩固学习效果之后,再进行相应的字形学习,这时学生就会有更大的精力放在字形学习本身,这样富有层次性的教学可以降低汉字学习的难度,取得更好的学习效果。

《成功之路》和《赢在中国》两本教材是适用于在精读课下进行相对独立的汉字教学的典型代表。通过对比分析,我们可以看到这类教材的特点表现在:

(一)将汉字教学设置在汉语教学的初期。两本教材都在初始阶段同时进行汉字的教学和语音教学,使汉字教学和其他教学要素的教学处于同一起跑线上,对汉字教学给予了相当的重视。将在初级阶段就进行汉字教学这项任务落到了实处,统一了教师教学的标准,势必会对汉字教学的效果产生明显的影响。

(二)合理控制汉字知识量,均衡其他要素的教学。两部教材都严格地控制了汉字教学的知识和字量,选取了最基本最重要的汉字教学内容进行教学,在一个学生能够接受的范围内适时的展开教学。在讲解汉字知识时既能突出重点又能兼顾知识的系统性,从学生的学习角度出发,为其安排了合理的汉字内容输入量,平衡了与其他要素学习的关系。

“先语后文”、“语文并进”、“拼音和文字交叉出现”、“听说读写分别设课”以及近些年来提出的“语文分开、语文分进”等几种汉字教学模式各有利弊,但由于实际的教学条件有限,目前学界内大部分还是采用“随文识字”的方法,对汉字教学是一种半放弃的状态,教学效果不佳。我们认为汉字教学的模式未必一定要走一条革新的道路,彻底改变现有的教学体系。

(一)首先我们可以针对学习者自身的学习条件和学习要求,对现有的学习体系进行一些改良和调整。比如现在使用最多的不强调汉字教学的精读教材,对于汉字文化圈的学生学习是很适合的,既能迅速提高他们的汉语口语能力,又能在一定程度上对他们的汉字学习起到提点的作用;对于非汉字文化圈的学生学习此类教材,我们可以在现有教材的基础上配备相应的汉字辅助教材加以学习,强化汉字的学习力度。

(二)对于非常有必要学习汉字的群体可以采用两种方法来对他们进行汉字教学,第一种是在学习的初级阶段进行适量的汉字教学,即精选一些笔画少、有理据分析性并且生成能力强的高频字进行教学,通过这批汉字的学习,使学生建立一种汉字观,使他们对汉字的特点和规律有一些初步的认识,为他们今后进一步的学习打下良好的基础。我们前面分析的适合在精读课下进行相对独立汉字教学的《成功之路》和《赢在中国》就是这种教学方法下可以使用的教材。

(三)对汉字学习有特别需求的群体的另一种选择,就是选用完全脱离精读课的讲授,对汉字进行独立学习的方法。以“认写分流、多认少写”的汉字教学原则编写的专门汉字教材《张老师教汉字》和《汉字轻松学》,能让学生迅速扩大阅读量,较好地了解汉字的系统性、规律性,熟悉汉字的字形结果,会对汉字的书写能起到良好的促进作用。

总的来说汉字教学的设置和汉字教材的编写应该考虑不同学习者的实际需要和具体的学习条件，为满足不同的学习的需求编写出更加多样的汉字教材是我们今后努力地一个重要目标。